

Małgorzata 高霞 SOUFFEZ 性别: 女, 出生日: 1968年11月26日

Personal informations 个人信息

Nationality: Polish and French 波兰和法国国籍
Address: Sienkiewicza 24, 05-840 Brwinów/ Warsaw area, Poland
Phone, mobile: +46 696 705 519
E-mail : gوسف@me.com

Language combination: Polish (A); English (C); French (B), Chinese (C), Russian (C)

Accredited freelance EU interpreter – English (C);French (C), Russian (C), Polish (A)

求职类型: 视频同声翻译, 书面中波翻译

Work Experience

Since 2000, freelance translator and interpreter, mainly for central and local administration in Poland
自2000年起, 主要以自由职业的方式向波兰中央行政部门提供口头翻译

最重要同声翻译任务

Highlights for **Simultaneous interpreting**

- | | |
|-------------------------|--|
| 2021 | Sub-meeting on economy of the China-Poland Intergovernmental Cooperation Committee (online, PL-ZH)
中波政府间合作委员会经济组视频会议 |
| 2021 | EnergaCamerimage festival interviews with 3 Chinese nominees, including Yuming Ke
EnergaCAMERIMAGE电影摄影艺术国际电影节对三位入围中国摄影师的采访, 其中包括获颁“国际新锐摄影金蛙奖”的柯昱名 (《只是一次偶然的旅行》摄影指导) |
| 2020 | UN Internet Governance Forum 2020 online edition (hosted by Poland, ZH-PL)
2020年联合国互联网治理论坛 (波兰主办的视频会议) |
| 2019 | UN COP24 for PGNiG (national gas company) (ZH-EN)
卡托维兹气候变化会议 (联合国气候变化框架公约第24次缔约方会议上在波兰石油天然气公司馆与中方的讨论) |
| 2018 | EFNI Sopot (ZH-PL) |
| 2016 | Side ministerial level meetings during President Xi Jinping visit to Poland (ZH-PL)
习近平主席访问波兰时举办的农业部长会议 |
| 2016-2020 | Regular Veolia Board meetings (FR-PL) |
| 2014, 2017, 2019 | International Border Police Conference (ZH-PL, ZH-EN)
国际边境警察会议 |
| 2012 | Prime Minister Donald Tusk key speech during first 16+1 CEE Countries-China conference in Warsaw, held jointly with Chinese Prime Minister Wen Jiabao (ZH-PL) |

中国总理温家宝和波兰总理唐纳德·图斯克共同主持的中国-中东欧国家合作论坛

2011, 2012, 2017 European Economic Forum (EEC) in Katowice (ZH-PL)

2008-2011 Regular assignments in Brussels from **EU institutions** (FR,EN-PL), including March 2008 European Parliament IMCO Commission Delegation Visit to China (EN-PL)

2008年欧洲议会市场和消费者保护委员会访华时与海关等部门进行会议

最重要交替传译任务

Consecutive interpreting: various customers in private and public sectors including Energy (French), meat production (肉制品兽药规定, Chinese), coal and automotive (矿业用设备, Chinese) industry.

Translation: Long-standing assignments from the Polish Ministry of Justice (PL-ZH)

1995-2000 **Purchasing Manager**, Karen Group, the then biggest Polish notebook distributor. Communicating daily with American, Japanese and Taiwanese producers and their European distribution centres, supervising international logistics of computers and parts.

Credentials

2020 Enrolled for Rock Your Retour English course by Sophie Llevellyn-Smith— **ongoing**

2020 Completed an EU organised English C2.2 Enhancement course for interpreters.

2010 EU ACI accreditation for Russian into Polish.

2007 EU ACI accreditation (French and English into Polish).

2006 European Master in Conference Interpreting diploma from Warsaw University

1994-1995 Warsaw University, Sinology Department (MA).

1989-1994 China, Beijing Language Institute (2 years) and Beijing University (2 years).

中国语言学院, 北京大学中文系 (外国人班)

1987-1989 Warsaw University, Mathematics Department.

Interests and skills

Victorian literature, gregorian chant. Attentive to cultural differences.

CAT tool: Wordfast. RSI proficient and equipped.